

吉檀迦利

泰 戈 尔



吉 檀 迦 利

泰 戈 尔 著

谢 冰 心 译

人 民 文 学 出 版 社
一 九 八 四 年 · 北 京

封面设计 古 干

吉 檀 迦 利

Jitanjiali

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北 京 朝 内 大 街 1 6 6 号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

北 京 市 通 县 辛 店 印 刷 厂 印 刷

字 数 40,000 开 本 787×1092 毫 米 $\frac{1}{32}$ 印 张 $2 \frac{1}{4}$ 插 页 3

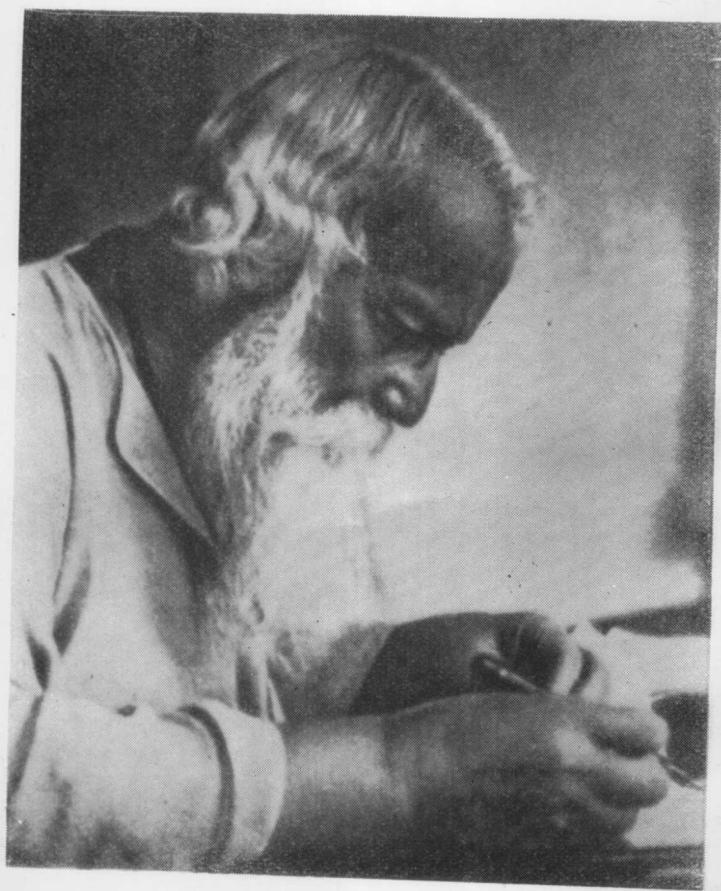
1955年 4 月 北 京 第 1 版

1984年 9 月 北 京 第 2 次 印 刷

印 数 54,501—102,900

书 号 10019·392

定 价 0.24 元



泰 戈 尔

譯者前記

這本『吉檀迦利』是印度大詩人羅賓德羅那特·泰戈爾的詩集。『吉檀迦利』就是印度語『獻詩』的意思。

泰戈爾（一八六一—一九四一年）是印度人民最崇拜最熱愛的詩人。他參加領導了印度的文藝復興運動，他排除了他周圍的紛亂窒塞的，多少含有殖民地奴化的，從英國傳來的西方文化，而深入研究印度自己的悠久優秀的文化。他進到鄉村，從農夫，村婦，瓦匠，石工那裏，聽取神話，歌謠和民間故事，然後用孟加拉文字寫出最素樸最美麗的散文和詩歌。

這本獻詩集裏的一百零三首詩，是他在五十歲那年（一九一一年）從他的三本詩集——『奈維德雅』（奉獻），『克雅』（渡河）和『吉檀迦利』（獻詩）——裏面，以及從一九〇八年起散見於印度各報章雜誌上的詩歌，自己選譯成英文的。

從這一百零三首詩中，我們可以深體的體會出這位偉大的印度詩人是怎樣的熱愛自己的有着悠久優秀文化的國家，熱愛這國家裏愛和平愛民主的勞動人民，熱愛這國家的

雄偉美麗的山川。從這些首詩的字裏行間，我們看見了提燈頂罐，巾幗飄揚的印度婦女；田間路上流汗辛苦的印度工人和農民；園中渡口彈琴吹笛的印度音樂家；海邊岸上和波濤一同跳躍喧笑的印度孩子，以及熱帶地方的鬱雷急雨，叢樹繁花……我們似乎聽得到那繁密的雨點，聞得到那濃郁的花香。

在我到過印度之後，我更深深的覺得泰戈爾是屬於印度人民的，印度人民的生活是他創作的源泉。他如魚得水地生活在熱愛韻律和詩歌的人民中間，他用人民自己生動素樸的語言，精煉成最清新最流麗的詩歌，來唱出印度廣大人民的悲哀與快樂，失意與希望，懷疑與信仰。因此他的詩在印度是『家弦戶誦』，他永遠生活在廣大人民的口中。

這本詩集，是從英文的譯本轉譯的，既不能摹擬出孟加拉原文的富有音樂性的，有韻律的民歌形式，也沒有能够傳達出英譯文的熱烈美妙的詩情，在此我要感謝在百忙中替我根據孟加拉文原作校閱的石素真女士，沒有她，我是沒有胆量來翻譯的。

一九五五年三月十三日

一
你已經使我永生，這樣做是你的歡樂。這脆薄的杯兒，你不斷的把它倒空，又不斷的以新生命來充滿。

這小小的葦笛，你攜帶着它逾山越谷，從笛管裏吹出永新的音樂。

在你雙手的不朽的按撫下，我的小小的心，消融在無邊快樂之中，發出不可言說的詞調。

你的無窮的賜予只傾入我小小的手裏。時代過去了，你還在傾注，而我的手裏還有餘量待充滿。

二

當你命令我歌唱的時候，我的心似乎要因着驕傲而炸裂；我仰望著你的臉，眼淚湧上我的眶裏。

我生命中一切的凝澀與矛盾融化成一片甜美的諧音——我的讚頌像一隻歡樂的鳥，振翼飛越海洋。

我知道你歡喜我的歌唱。我知道只因我是個歌者，才能走到你的面前。

我用我的歌曲的遠伸的翅梢，觸到了你的雙腳，那是我從來不敢想望觸到的。

在歌唱中陶醉，我忘了自己，你本是我的主人，我却稱你為朋友。

三

我不知道你怎樣地唱，我的主人！我總在驚奇地靜聽。

你的音樂的光輝照亮了世界。你的音樂的氣息透徹諸天。你的音樂的聖泉衝過一切阻擋的岩石，向前奔湧。

我的心渴望和你合唱，而掙扎不出一點聲音。我想說話，但是言語不成歌曲，我叫不出來。呵，你使我的心變成了你的音樂的漫天大網中的俘虜，我的主人！

四

我生命的生命，我要保持我的軀體永遠純潔，因為我知道你的生命的摩撫，接觸着我的四肢。

我要永遠從我的思想中屏除虛偽，因為我知道你就是那在我心中燃起理智之火的真理。

我要從我心中驅走一切的醜惡，使我的愛開花，因為我知道你在我心宮深處安設了座位。

我要努力在我的行為上表現你，因為我知道是你的威力，給我力量來行動。

請容我懈怠一會兒，來坐在你的身旁。我手邊的工作等一下子再去完成。

不在你的面前，我的心就不知道什麼是安逸和休息，我的工作變成了無邊的勞役海。

中的無盡的勞役。

今天，炎暑來到我的窗前，輕噓微語；羣蜂在花樹的宮廷中盡情彈唱。

這正是應該靜坐的時光，和你相對，在這靜寂和無邊的閒暇裏唱出生命的獻歌。

六

摘下這朵花來，拿了去罷，不要遲延！我怕它會萎謝了，掉在塵土裏。

它也許不配上你的花冠，但請你採折它，以你手採折的痛苦來給它光寵。我怕在我警覺之先，日光已逝，供獻的時間過了。

雖然它顏色不深，香氣很淡，請仍用這花來禮拜，趁着還有時間，就採折罷。

七

我的歌曲把她的粧飾卸掉。她沒有了衣飾的驕奢。粧飾會成爲我們合一之玷；它們會橫阻在我們之間，它們叮嚀的聲音會掩沒了你的細語。

我的詩人的虛榮心，在你的容光中羞死。呵，詩聖，我已經拜倒在你的腳前。只讓我的生命簡單正直像一枝葦笛，讓你來吹出音樂。

八

那穿起王子的衣袍和掛起珠寶項鍊的孩子，在遊戲中他失去了一切的快樂；他的衣服絆着他的步履。

爲怕衣飾的破裂和污損，他不敢走進世界，甚至於不敢挪動。

母親，這是毫無好處的，如你的華美的約束，使人和大地健康的塵土隔斷，把人進入日常生活的盛大集會的權利剝奪去了。

九

呵，傻子，想把自己揹在肩上！呵，乞人，來到你自己門口求乞！把你的負擔卸在那雙能擔當一切的手中罷，永遠不要惋惜地回顧。

你的慾望的氣息，會立刻把它接觸到的燈火吹滅。它是不聖潔的——不要從它不潔的手中接受禮物。只領受神聖的愛所付予的東西。

一〇

這是你的脚凳，你在最貧最賤最失所的人羣中歇足。

我想向你鞠躬，我的敬禮不能達到你歇足地方的深處——那最貧最賤最失所的人羣中。

你穿著破敝的衣服，在最貧最賤最失所的人羣中行走，驕傲永遠不能走近這個地方。

你和那最沒有朋友的最貧最賤最失所的人們作伴，我的心永遠找不到那個地方。」

一一

把禮讚和數珠撒在一邊罷！你在門窗緊閉幽暗孤寂的殿角裏，向誰禮拜呢？睜開眼

你看，上帝不在你的面前！

他是在鋤着枯地的農夫那裏，在敲石的造路工人那裏。太陽下，陰雨裏，他和他們同在，衣袍上蒙着塵土。脫掉你的聖袍，甚至像他一樣的下到泥土裏去罷！

超脫嗎？從哪裏找超脫呢？我們的主已經高高興興地把創造的鎖鏈帶起；他和我們大家永遠連繫在一起。

從靜坐裏走出來罷，丟開供養的香花！你的衣服污損了又何妨呢？去迎接他，在勞動裏，流汗裏，和他站在一起罷。

一二

我旅行的時間很長，旅途也是很長的。

天剛破曉，我就驅車起行，穿遍廣漠的世界，在許多星球之上，留下轍痕。

離你最近的地方，路途最遠，最簡單的音調，需要最艱苦的練習。

旅客要在每一個生人門口敲叩，才能敲到自己的家門，人要在外面到處漂流，最後才能走到最深的內殿。

我的眼睛向空闊處四望，最後才合上眼說『你原來在這裏！』這句問話和呼喚『呵，在哪兒呢？』融化在千股的淚泉裏，和你保證的回答『我在這裏！』的洪流，一同氾濫了全世界。

一三

我要唱的歌，直到今天還沒有唱出。

每天我總在樂器上調理絃索。

時間還沒有到來，歌詞也未曾填好；只有願望的痛苦在我心中。

花蕊還未開放；只有風從旁嘆息走過。

我沒有看見過他的臉，也沒有聽見過他的聲音；我只聽見他輕蹣的足音，從我房前路上走過。

悠長的一天消磨在爲他在地上鋪設坐位，但是燈火還未點上，我不能請他進來。我生活在他相會的希望中，但這相會的日子還沒有來到。

一四

我的欲望很多，我的哭泣也很可憐，但你永遠用堅決的拒絕來拯救我；這剛強的慈悲已經緊密的交織在我的生命裏。

你使我一天一天的更配領受你自動的簡單偉大的賜予——這天空和光明，這軀體和生命與心靈——把我從極度的危險中拯救了出來。

有時候我懈怠地推延，有時候我急忙警覺尋找我的路向；但是你却忍心地躲藏起來。你不斷的拒絕我，從軟弱動搖的慾望的危險中拯救了我，使我一天一天的更配得你完全的接納。

一五

我來為你唱歌。在你的廳堂中，我坐在屋角。

在你的世界中我無事可做，我無用的生命只能放出無目的底歌聲。

在你黑暗的殿中，夜半敲起默禱的鐘聲的時候，命令我罷，我的主人，來站在你面前歌唱。

當金琴在晨光中調好的時候，寵賜我罷，命令我來到你的面前。

一六

我接到這世界節日的請簡，我的生命受了祝福。我的眼睛看見了美麗的景象，我的耳朵也聽見了醉人的音樂。

在這宴會中，我的任務是奏樂，我也盡力演奏了。

現在，我問，那時間終於來到了嗎，我可以進去瞻仰你的容顏，並獻上我靜默的敬禮嗎？

一七

我只在等候着愛，要最終把我交在他手裏。這是我遲誤的原因，我對遲延誤負咎。

他們要用法律和規章，來緊緊的約束我；但是我總是躲着他們，因為我只等候着愛，要最終把我交在他手裏。

人們責備我，說我不理會人；我也知道他們的責備是有道理的。

市集已過，忙人的工作都已完畢。叫我不應的人都已含怒回去。我只等候着愛，要最終把我交在他手裏。

一八

雲霧堆積，黑暗漸深。呵，愛，你爲什麼讓我獨在門外等候？

在中午工作最忙的時候，我和大家在一起，但在這黑暗寂寞的日子，我只企望着你。若是你不容我見面，若是你完全把我拋棄，我真不知將如何度過這悠長的雨天。

我不住地凝望遙遠的陰空，我的心和不寧的風一同彷徨悲嘆。